

ハンガリー語の諺と慣用句に対応する 日本語の諺と慣用句

慣用句と諺は混同されやすいと思うので、始めにこの二つの単語を定義していききたいと思っている。

定義

諺

- 厳密には、諺は一つの文で独立語として成立し、格言、教訓や皮肉、物事の法則を含ませているものである。
- そして品詞では名詞に区分される。

慣用句

- 慣用句とは独立した単語の複合により、異なった意味を持つようになった定型句であり、それらは通常、独立語、すなわち名詞として扱わない。
- また、慣用句は諺のように教訓や格言として機能するものではなく、あくまで日常の行動や物事の状態などを面白おかしく表現したりしたものである。

以下で日本語の慣用句に対応するハンガリー語の慣用句の例をいくつかご紹介する。

慣用句

- 体の一部分を用いた表現は日本語でもハンガリー語でも非常に多い。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	kezet-lábát töri	自分の手と足 を折る	大いに努力する、 頑張る	Nem tűnik úgy, mintha a kormány kezet-lábát törné azért, hogy segítsen a munkanélkülieken. 政府は失業者救済にあまり骨を 折っているようには見えない。
日本語	骨を折る			

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	üres kézzel	空っぽの手で		Üres kézzel távozott.
日本語	手ぶらで		何も持たずに	彼は手ぶらで帰ってきた。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	a füle botját sem mozdítja	耳の棒さえ 動かしたり しない	(願い・批判・騒動 などを) 聞こうとし ない	A füle botját sem mozdította a kérésükre. 彼は彼らの頼みに耳を貸さ なかった。
日本語	耳を貸さない			

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	ízig-vérig, velejéig	関節と血まで、 骨の髄まで	完全に、徹底的に	Tanaka ízig-vérig japán.
日本語	骨の髄まで			田中さんは骨の髄まで 日本人だ。

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	kiönti a lelkét, kiönti a szívét	心を零す	何事も隠さず、心の 中をさらけ出すこ と。	Beszélgettünk, kiöntöttük egymásnak a lelkünket. 私たちはお互いに腹を割った 話し合いをした。
日本語	腹を割る			



■ その他

【言語】	【慣用句】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	ez nekem kínai	私には中 国語だ	話している言葉や内容が 全くわからないこと。 話を通じないこと。	Ez nekem kínai.
日本語	ちんぶんかん ぶん			私にはちんぶんかんぶん でした。

以下で日本語の諺に対応するハンガリー語の諺の例をいくつかご紹介する。

諺

動物

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	A lónak négy lába van, mégis megbotlik	四本足の馬も時には転ぶ	どんなに上手な人であつても時には失敗することがある。	Képtelenség... egy olyan zongorista mint ő hibázzon abban a darabban... Valóban a lónak is négy lába van, mégis megbotlik.
日本語	猿も木から落ちる、弘法にも筆の誤り、河童の川流れ、上手の手から水が漏る			まさか彼ほどのピアニストが、あの曲で弾き間違えるなんて。猿も木から落ちるだね。

【注意】

- 弘法にも筆の誤り

名人でない人や、自分のミスを弁護するために使うのは不適切。

- 上手の手から水が漏る

上手な人が失敗した時にそれを弁護したり慰めたりするときに使う言葉で、自分自身に対しては使わない。

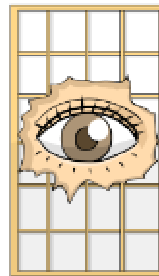
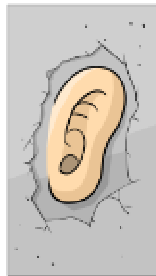


【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Ha nincs otthon a macska, cincognak az egerek	猫がいない時、ねずみが遊ぶ	こわい人やうるさい人のいない間に、したいことをしたり、くつろいで息抜きをしたりすること。	Holnap se apa, se anya nem lesz itthon, úgyhogy annyit tévézhetünk vagy játszhatunk, amennyit csak szeretnénk! Ha nincs otthon a macska, cincognak az egerek.
日本語	鬼の居ぬ間に洗濯			明日はお父さんもお母さんもないから、好きなだけテレビを見たりゲームをしたりして遊ぼう。鬼の居ぬ間に洗濯だ。



■ 体の一部分

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	A falnak is füle van	壁にも耳あり	隠し事はとかく漏れやすいものだから、注意せよという戒め。	Habár megbizonyosodtam róla, hogy senki sincs a közelben, mégis egyik pillanatról a másikra mindenki tudomást szerzett az osztályban arról, amit csak a legközelebbi barátomnak mondtam el. Tényleg a falnak is füle van.
日本語	壁に耳あり 障子に目あり			周囲に誰もいないことを確認したはずなのに、いつのまにか親友にしか話していないことがクラス中に知れ渡っていた。壁に耳ありとはこのことだ。



【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Szükség törvényt bont	法律を解除する	大事なことのためには、他のことを犠牲にするのはやむを得ないというたとえ。	Nem akartam tovább növelni az adósságaim, de szükség törvényt bont. Még ha kissé magas is a kamat, vegyünk fel kölcsönt a talpraálláshoz!
日本語	背に腹はかえられぬ			これ以上借金は増やしたくなかったが、背に腹はかえられぬ。多少金利が高くて、再生のために資金を借りよう。

■ その他

【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Ha Rómában jársz, tégy úgy mint a rómaiak	ローマにいるときにはローマ人がするようにせよ	風俗や習慣はその土地によって違うから、新しい土地に来たら、その土地の風俗や習慣に従うべきだということ。また、ある組織に属したときは、その組織の規律に従うべきだということ。	Ha Rómában jársz, tégy úgy mint a rómaiak. Még ha van is olyan dolog, ami eltér a saját értékrendünktől, akkor is be kell tartanunk a város szabályait igazodva azokhoz.
日本語	郷に入つては郷に従え			自分の価値観とは違ったところがあったとしても、郷に入つては郷に従えて自分たちがこの町に合わせ規則を守っていくべきだ。



【言語】	【諺】	【直訳】	【意味】	【用例】
ハンガリー語	Addig üsd a vasat, amíg meleg	鉄は熱いうちに打て	人は柔軟性のある若いうちに鍛えることが大事だという教え。また、物事は時期を逃さないうちに実行しないと成功しにくいという教え。	Azt mondják, addig üsd a vasat, amíg meleg, úgyhogy egyből menj és írasd nekem alá a szerződést, mielőtt a másik fél még meggondolja magát.
日本語	鉄は熱いうちに打て			鉄は熱いうちに打てというから、先方の気が変わる前に、すぐにでも契約書にサインをもらってきてくれ。

